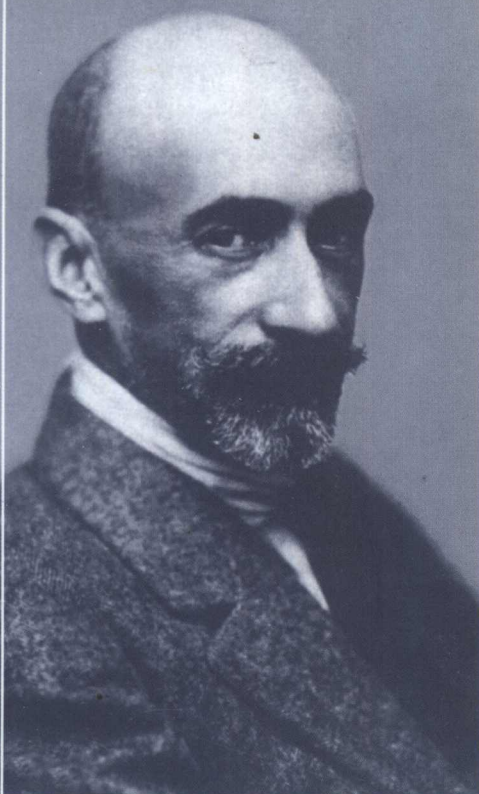


Literary Prize Winners



Classical Works Of Nobel

不吉利的姑娘

(1922年诺贝尔文学奖获得者)

[西班牙] 贝纳文特/著

陈凯先 屠孟超/译

WOLE SOYINKA 1986
JOSEPH BRODSKY 1987

409



1551.34
B45

诺贝尔文学奖精品典藏文库

主编 / 刘硕良



吉利的姑娘

(1922年诺贝尔文学奖获得者)

[西班牙] 贝纳文特/著

陈凯先 屠孟超/译

Classical Works Of
Nobel Literary Prize Winners



漓江出版社

·译本前言·

西班牙戏剧的杰出代表

陈凯先 屠孟超

—

19 世纪末，西方戏剧开始发生深刻的变化，出现了像英国的萧伯纳，法国的克洛岱尔、季洛杜，德国的布莱希特，意大利的皮兰德娄和美国的奥尼尔这些名闻遐迩的戏剧大师。他们以新的戏剧理论和新的戏剧内容与风格，为欧美戏剧注入了活力，使西方剧坛呈现出一派繁荣景象。在西班牙这块具有悠久戏剧传统的沃土上，一批有才华、有见识的戏剧家也先后涌现，其中声誉卓著的杰出代表有贝纳文特、乌纳穆诺^①、巴列-因克兰^②和安东尼奥·马查多^③。他们努力寻求与 19 世纪

① 乌纳穆诺 (1864~1936)，西班牙著名的小说家、戏剧家、诗人和散文作家。

② 巴列-因克兰 (1866~1936)，西班牙小说家、剧作家和诗人。

③ 安东尼奥·马查多 (1874~1947)，西班牙诗人和戏剧家。

·译本前言·

后期的后浪漫主义戏剧截然不同的艺术形式和风格来反映时代，反映社会。尽管他们的戏剧风格不尽相同，但都为西班牙戏剧的发展与繁荣开辟了新的道路。其中对西班牙 20 世纪的戏剧影响最大，并在世界上具有声誉的戏剧家，是 1922 年获得诺贝尔文学奖的哈辛托·贝纳文特。

贝纳文特于 1866 年出生在西班牙首都马德里。早年在马德里中心大学攻读法律，但对文学抱有浓厚的兴趣。1893 年便以诗人、小说家的面貌在文坛初露锋芒。翌年，他的处女剧作《别人的窝》问世，初步显露出戏剧家的才华。随着《周末之夜》(1903) 和《火龙》(1904) 上演，他在西班牙戏剧界的声望愈来愈高，在观众中的影响也日益增大，每当他的新剧本首场演出结束时，兴奋若狂的观众便将他从剧场抬起，沿街欢呼，一直把他送到家中。1907 年，贝纳文特的代表作《利害关系》上演，更使他声震剧坛，成为近代戏剧史上一位颇有影响的戏剧家。1912 年，他被提名为西班牙皇家文学院士，几年后又被授予名誉院士的称号。他的《利害关系》被译成多种文字，并被收入全欧 20 世纪名剧的多部选集中。

贝纳文特之所以能蜚声剧坛，获得巨大的成功，是因为他采取了与埃切加赖^① 的戏剧截然不同的形式，将欧洲戏剧家王尔德、梅特林克、邓南遮、易卜生和萧伯纳的戏剧艺术与西班牙的传统戏剧熔为一炉，成功地革新了西班牙戏剧，使之更加富有生机与活力，具有更加现实的社会意义。

贝纳文特的创作经历了半个多世纪，跨越了两次大战，一

^① 埃切加赖 (1833—1916)，西班牙戏剧家，也是数学家和经济学家，曾任西班牙财政部长。1904 年与法国诗人弗雷德里克·米斯特拉尔共获诺贝尔文学奖。

共写出了 172 部作品。尽管在 20 年代后期他便不再被看做革新的戏剧家，但他几十年来的影响却一直比较深刻，他的作品也普遍受到了观众的推崇。

二

现在，着重对《利害关系》一剧作较为深入的评析。《利害关系》于 1907 年 12 月 9 日在马德里的拉腊剧院首演便获得成功。随后，在西班牙及欧洲剧坛都引起了巨大的反响，并相继在欧洲与拉美各国上演，成为西班牙语舞台上久演不衰的一个传统剧目。

《利害关系》是以 17 世纪某个想象中的国家为背景而写成的。两个颠沛流离的骗子莱安特罗和克里斯平在走投无路的情况下，扮成主仆二人，来到一家客店。旅店主看到他们讲究的衣着和傲慢的举止，便把他们奉为上宾，盛情款待。接着，主仆二人帮助穷困潦倒的诗人和上尉，并结识了城里的西雷娜太太。克里斯平帮助西雷娜太太举办有社会名流参加的晚会。在晚会上他们为了各自的利益共同撮合莱安特罗与当地富豪波利切纳拉之女的婚事。在舞会上两位青年男女一见钟情，但波利切纳拉先生识破了克里斯平的计谋。前来通缉他们的检察官来了，向主仆二人兴师问罪。这时，克里斯平巧妙地向所有在场的人士晓明利害关系。最后，在众人的压力下，波利切纳拉不得不同意将女儿嫁给莱安特罗。

作者运用夸张的手法，深刻地揭露了资本主义社会中人与人之间那种虚伪、圆滑、唯利是图的利己主义，成功地塑造了

一个个栩栩如生的人物形象：性格各异、命运相仿的主仆二人，爱慕虚荣的西雷娜太太，势利吝啬的旅店主人，徇私枉法的法律博士，老奸巨猾的波利切纳拉和纯洁善良的闺房小姐……将他们之间的市侩关系暴露得淋漓尽致，具有深刻的普遍意义。

《利害关系》不仅内容深刻，而且在艺术表现手法上也颇具匠心。首先，戏剧的各个环节衔接得紧凑自然。莱安特罗、克里斯平主仆二人一进旅店便以高贵的主人、低贱的仆人这双簧式的表演赢得了旅店主的信任，紧接着又以阿谀奉承和慷慨的施舍笼络了诗人和上尉，再通过诗人的关系与西雷娜太太做了一笔交易，最后又以莱安特罗与西尔维娅小姐的爱情闯过难关。这样，在骗局被戳穿之时，事先布下的利害关系网便牢牢地将所有的有关人员缚住，就连贪图私利的执法官也不得不在这无形的网前就范。全剧一环扣一环，结构紧凑、严谨，矛盾迭起，使人看了颇有柳暗花明又一村之感。

作者在《利害关系》一剧中颇为成功地采用了意大利艺术喜剧（又称即兴喜剧）的模式，使之更富有讽刺意义。剧中的富豪波利切纳拉这个名字本身就是一个专有名词，是意大利拿波里喜剧中特有的人物，他前后脑各有一个罗锅，鹰钩鼻子，说起话来龇声龇气，是粗俗可笑的拿波里资产阶级的形象。贝纳文特正是用这个丑角来讥讽贪得无厌的资产阶级。克里斯平在认出波利切纳拉曾经是像他一样的流浪汉时说了一席话，更是令人忍俊不禁：“您不记得我了？这毫不足怪，时间的流逝会抹去一切，特别是那些不愉快的往事，不会在记忆中留下任何痕迹。时过境迁，您用来遮掩前后罗锅的色泽鲜艳的花布掩饰了不光彩的过去。波利切纳拉先生，我刚认识您的时候，您

是用一些丑陋不堪的破布片遮盖罗锅的。”这寥寥数语便将波利切纳拉的生平与为人生动形象地勾勒出来。这位阔老爷过去的落魄与如今的道貌岸然，都用遮掩罗锅的花布和破布表现出来，而包藏在这装饰物后面的则是见不得人的诡谲心灵。作者用意大利艺术喜剧的手法塑造的这个形象表面上惹人发笑，实际上发人深思，具有比较深刻的讽刺意义，这无疑是作者创作技巧的一个成功之处。

然而，《利害关系》的最大特点还是贝纳文特将西班牙古典文学中的一些艺术特色巧妙地加以利用，大大增强了主题思想的表现力和人物形象的艺术感染力。

西班牙文学中的流浪汉形象要追溯到16世纪中叶。在这些主要以自传体裁写成的小说中，出身贫寒、无家可归的流浪汉，或服侍某个有钱的绅士，或效忠于某个同他们的命运相差无几，但却更加刁钻凶狠的“主人”，他们一般都富于冒险精神，不断更换主人，在生活的煎熬中变得老于世故；他们乞讨，行窃，诓骗，无所不为。对这些下层人生活的细致描写，对微不足道的小人物的塑造，对欧美文学的发展产生了不小的影响。从英雄史诗到流浪汉小说，描写的对象发生了巨大的变化，这种英雄——反英雄、高贵——低贱等鲜明的两重性被以后的文学大师所采用，放射出日益绚丽的光彩。在《利害关系》一剧中，作者就是借助流浪汉的形象，并将人物性格上的两重性交织在一起，塑造出了对比度很强的主人与仆人。

主人公克里斯平是个流浪汉，他熟谙世故，洞悉社会上的真智伪善，他睿智、狡黠，言辞犀利诙谐，在不同的场合总能一矢中的，击中要害。尽管干的是卑劣的行径，但谈吐不俗，颇有点文人学士的风采，就这点而论，是与传统的流浪汉形象

不同的。可以说，既是时代的变迁引起了人物形象的变化，也是作者的良苦用心，给传统形象注入了新的内容。与克里斯平的性格不同，莱安特罗遇事瞻前顾后、畏首畏尾，但却是对爱情真诚坦白的理想主义者。这性格情趣截然不同的主仆二人不禁使人联想到闻名于世的堂吉诃德和桑乔·潘沙。如果说，在《堂吉诃德》中对矛盾的两重性揭示得更加广阔、深刻，那么在《利害关系》中，主仆二人性格、品行上的对立矛盾则有机地配合在一起，相得益彰。主人的高贵、真挚及理想主义与仆人的低贱、狡黠及实利主义交织在一起，正如克里斯平对西雷娜太太的女仆科隆比娜所说的：“低贱与高贵集一人之身，会使世界黯然失色，而将一个人的秉性分放在两个人身上，则要有点本事。我家主人和我就像一个人一样，每个人都是对方的一部分，要是能永远这样下去该多好！我们每个人身上都有一位思想高傲、行为高尚典雅的绅士，在他身旁还有一位为生活所迫、行为卑贱的仆人。要将这两者分开，颇为不易……”一个人身上含有秉性相异的两个人，而两个不同性格的人又集于一身，这种两重性的相互转换扑朔迷离，可以使人们从中悟出一些道理来。世上每个人的行为举止都具有两重性：高尚——卑贱，端庄——粗俗，而品行上的两重性又表现出内心世界的矛盾，也意味着对立面的相互制约与结合，这是作者赋予主仆二人宛如一人的哲学含义。然而，作者着意表现的并不是将两重性合二而一，而是要将两个人所代表的价值观鲜明地呈现出来。主人的理想主义和仆人重视物质利益的实利主义，两者相辅相成，缺一不可。主人的理想主义只有在仆人的实利主义帮助下才得以存在，没有仆人，主人就不可能有那么美好、高贵的举止，他的愿望也只能被束之高阁。另一方面，仆人的实利

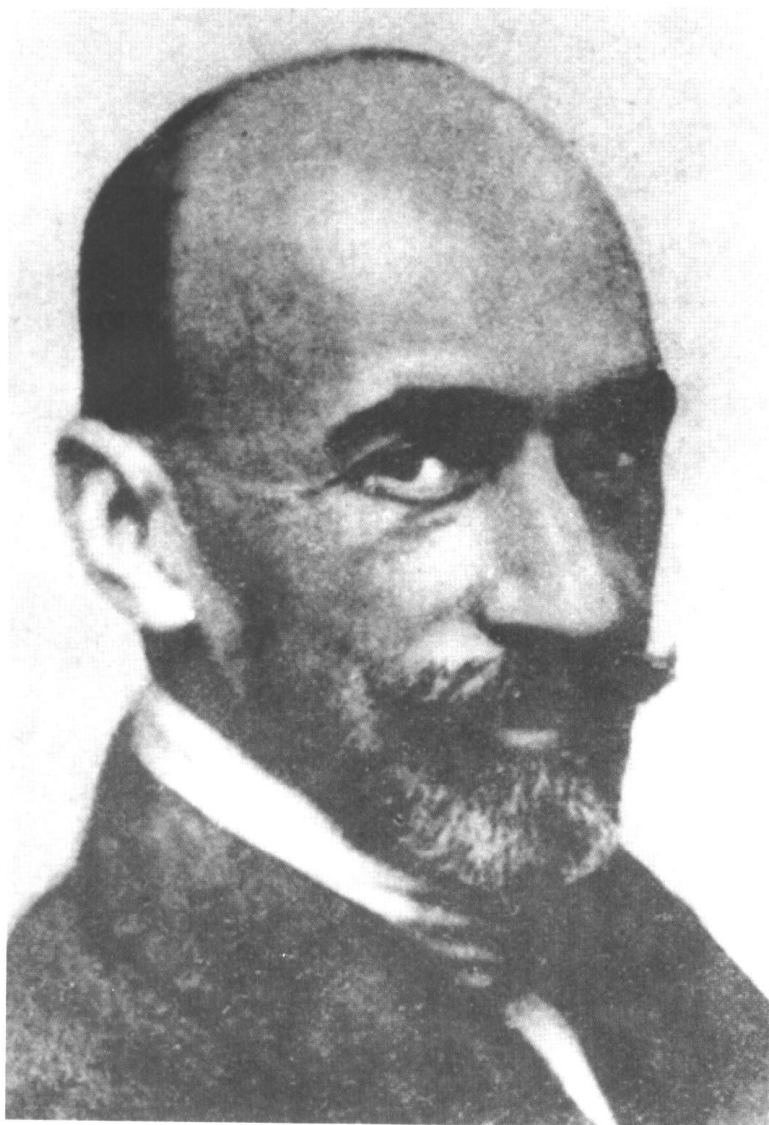
主义也只有在他效忠于主人时（这种服务是建立在犬儒主义基础上的）才能得以实现。

可以说，强烈的戏剧性、深刻的现实性和耐人寻味的哲理性，是《利害关系》得以久演不衰的主要原因，也是贝纳文特对西班牙戏剧的发展所作的一个贡献。

三

贝纳文特是位多产作家，除了代表作《利害关系》外，还有嘲讽贵族资产阶级腐朽生活的《周末之夜》（1903），反映农村风俗人情、歌颂母爱的《女主人》（1908），以及以西班牙农村生活为题材的爱情悲剧《不吉利的姑娘》（1913）等等。他的作品涉及的面很广，但有一个共同的特点，即用精巧的艺术手法反映现实，反映民情习俗，剖析人的心理。他吸取了欧洲其他国家戏剧的特点，把那些有文化修养、举止文雅、眼光敏锐的人物形象搬上了西班牙戏剧舞台，反映西班牙的现实。他的这种努力促进了戏剧艺术的发展，并给予 20 世纪西班牙戏剧以巨大影响。

最后，值得一提的是，贝纳文特的政治立场是保守的，有时甚至是逆时代潮流而动的，例如在第一次世界大战时支持轴心国，在内战时的反共和派倾向等。尽管如此，他创作的讽刺喜剧的矛头所向却是针对贵族和上层资产阶级的，揭露了他们的冷漠无情，嘲笑了他们的偏见，谴责了他们的利己主义。这种政治立场与剧作主题上的对立矛盾集于贝纳文特一身，也可以认为是贝纳文特身上两重性的反映吧！



〔西班牙〕贝纳文特(1866~1954)
(1922年诺贝尔文学奖获得者)

目 录

·译本前言·

西班牙戏剧的杰出代表 陈凯先
屠孟超

周末之夜(1903).....	(1)
利害关系(1907).....	(105)
女主人(1908).....	(177)
不吉利的姑娘(1913).....	(267)

·附 录·

授奖辞	佩尔·哈尔施特龙(339)
受奖答辞.....	贡特·德·托拉塔(345)
贝纳文特小传.....	(347)

周末之夜

(1903)

序 幕

朗 诵 者

周末之夜。大海、天空和土地愉快地像恋人似的偎依在一起；光亮、海浪、高山和丛林就像婴儿一般，既不知痛苦也没有想到死亡地纵声大笑。你是一块奇妙的土地，只居住着神灵、英雄、仙女和兽类。只有科学和爱情的精灵在窥测着你。忒奥克里托斯^① 的田园诗和维吉尔^② 的牧歌是你的诗章。如果在我们这个忧伤的时代有人以他的伤感使你更为高雅的话，那他就是深信真善美能永远和谐相处的神圣诗人雪莱。他信无限，崇上帝。亚西斯^③ 那钟爱万物的神圣诗人以其充满爱的一连串祈祷，以他情炽似火的歌声向世人致意。美丽的太阳、美丽的水、美丽的鸟儿和美丽的狼……一切都美！你们瞧，在这块大自然赐予的奇妙土地上，现在住着的是人。这是冬季，

① 古希腊诗人，其田园诗多以爱情为主题。

② 古罗马诗人。

③ 意大利一城市。

他们很好地选择了他们的人间天堂……这本来可以成为人间天堂，但是，他们逃避了寒冬，却又带来了生命的寒冬；他们逃避了生活，生活却又追逐着他们……他们的全部历程像是但丁式的地狱之行。他们就这样进入了这块土地……

由此进入了痛苦之城，
由此走向永恒的苦难，
由此见到了迷惘的人们。

第 一 幕

一间豪华别墅的客厅里。

第 一 场

埃特维纳公主、西玛乌夫人、里纳尔蒂伯爵夫人、爱迪斯、莱昂纳多、米盖尔亲王、弗洛伦西奥王子、西玛乌、亨利·卢生蒂和苏亚维亚的公爵。

爱迪斯在弹古琴；西玛乌夫人和莱昂纳多在听音乐；埃特维纳公主、米盖尔亲王，西玛乌和苏亚维亚的公爵坐在另一处喝茶；弗洛伦西奥王子、里纳尔蒂伯爵夫人和亨利·卢生蒂在翻阅版画和蚀刻画，并且兴致勃勃地聊天。几个仆役在端茶送水。一个仆役将一份电报交给米盖尔亲王。

埃特维纳 苏亚维亚方面有消息吗？

米盖尔亲王 特大新闻！（对公主）得让您先看看，看吧

.....

公爵 情况严重吗？（让大家安静下来）太太们，请别放音乐

.....

埃特维纳 太高兴了，孩子，你听着……皇后陛下已喜得一皇储。

米盖尔亲王 皇储万岁！

众人 万岁！

公爵 苏亚维亚万岁！

众人 万岁！

弗洛伦西奥王子 终于盼到了！生了七个公主后，终于有了一个皇子。帝国之事一直使我忧虑，成了我的心病。现在我终于完全康复了。

西玛乌夫人 殿下您可该高兴了。

里纳尔蒂 皇位后继有人了。

埃特维纳 （对米盖尔亲王）请立即回电，让我们的祝贺和对帝国幸福的良好祝愿，及时到达。

弗洛伦西奥王子 谁也不会认为这是发自内心的，人们实在太不了解我们了。皇后怕我急于继承皇位，将我们赶离国都；眼下我更不应该回苏亚维亚，因为我那庄严的皇弟的生命与我的生命密切相关。其实，我对别的都不感兴趣，我只要保住自己的生命就够了。

埃特维纳 说得有理。

弗洛伦西奥王子 既然我的生命现在已完全属于我自己，我就得好好地爱惜它。我自由了！我已不再是皇储了。在我的身上已不再寄托着利益、希望……和仇恨了。就连我那七个皇姐皇妹，也和我一样与皇位无缘了。虽说陈旧的皇位